

## Contributors

**Karen Bennett** is a member of the University of Lisbon Centre for English Studies (ULICES), where she researches in the area of Translation Studies. She has a PhD in Translation Studies and is also a practising translator, specializing in the translation of academic texts from Portuguese, French and Spanish into English. In addition to numerous articles on translation-related subjects, she has published two books (*Academic Writing in Portugal I: Discourses in Conflict*, Coimbra University Press, 2011; *English Academic Discourse: its Hegemonic Status and Implications for Translation*, Lambert Academic Publishing, 2012), with a third monograph and two edited volumes coming out soon.

**M. Teresa Caneda Cabrera** is Senior Lecturer at the University of Vigo in Galicia (Spain) where she teaches in the Departments of English and Translation Studies. Her work on translation has appeared in journals such as *Atlantis*, *James Joyce Quarterly*, *Translation Studies*, *Translation and Literature* and *Interventions*. Some of her most representative publications on the topic are “The Untranslatability of Modernism”. Eysteinnsson and Liska eds. *Modernism*. (John Benjamins, 2007) and “Translation as a Revisitation of Joyce’s (Irish) Modernism”. *Irish Modernism and the Global Primitive*, edited by McGarrity and Culleton (Palgrave MacMillan, 2009). She has been invited to lecture on translation-related topics at universities and conferences in Europe and the US.

**José Carregal Romero** is a PhD candidate at the University of Vigo, in Galicia (Spain), where he also received an MA in English Studies (2011). His research concentrates on the work of the contemporary Irish writer Colm Tóibín. His publications include “Colm Tóibín and Post-Nationalist Ireland: Redefining Family through Alterity” in *Estudios Irlandeses* 7, 2012 (1-9), and “The Deconstruction of Canonical Texts of Irish Nationhood: Motherhood as a Site of Conflict in Joseph O’Connor’s ‘Mothers were All the Same’ and Colm Tóibín’s *The Heather Blazing*”, in *Weaving New Perspectives Together* (Cambridge Scholars, 2012).

**Sara Corrizzato** completed her PhD in English Linguistics in May 2012 from the University of Verona with a dissertation titled “Audiovisual Translation: “Compliments and Insults in Spike Lee’s *Bamboozled*”. Her areas of research include translation theory, audiovisual language, pragmatics and ELT (English Language Teaching). She is teaching assistant of English Language and Translation at the University of Verona since 2009 and she taught English Linguistics in the spring of 2011.

**Gys-Walt van Egdom** is Research Assistant (Translation Studies) at Erasmus University College and a PhD candidate (Romance Languages and Literatures) at the Vrije Universiteit Brussel. Currently, he is working on a thesis on the ethics of translation. Further research interests include identity, hybridity and creation in translation.

**Serap Erincin** is a writer, director and performer who has lived in New York, London and Istanbul. She recently defended her doctoral dissertation at New York University’s Department of Performance Studies. She is the recipient of various grants and

fellowships and the ATDS Emerging Scholar Award. She is the editor of *Solum and Other Plays from Turkey* (Seagull, 2011). Her writings on performance and intermediality, and performance and human rights have appeared in scholarly journals and books.

**Ana Fernández Guerra** holds a B.A. Honours degree in Modern Languages (University of Coventry), a degree in English Studies (Universitat de València), a degree in Hispanic Studies (Universitat de València) and a Ph.D. in Translation Studies (Universitat de València). She is Senior Lecturer in the Department of English Studies, Universitat Jaume I of Castellón (Spain), since 1999, where she teaches 'English-Spanish translation', both in undergraduate and postgraduate courses. Her research focuses on Translation Studies, English-Spanish contrastive analysis, and Second language teaching and acquisition, areas in which she has published 10 books and some 50 articles (including chapters of books). She has also served at the Universitat Jaume I as Head of International Relations, between 2006 and 2011.

**Rui Carvalho Homem** is Professor of English at the University of Oporto, Portugal. He is the author of *Shakespeare e o Drama da Alteridade* [Shakespeare and the Drama of Alterity, 2003] and *Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing* (2009). He has published extensively on Early Modern English drama, contemporary Irish poetry, and word-and-image studies. His work as a literary translator includes versions of Shakespeare's *Antony and Cleopatra* and *Love's Labour's Lost*, and of Marlowe's *Hero and Leander* (forthcoming December 2012).

**Arleen Ionescu** is Reader in English Literature at the University of Ploiești and was the recipient of a research scholarship from the Zurich James Joyce Foundation in 2000. She has published widely on Joyce and other related aspects of modernism, as well as on Beckett, Chaucer and Shakespeare. She is the author of *Concordanțe româno-britanice* (2004) and of *A History of English Literature. The Middle Ages and the Renaissance*, (2008, part of it revised for *A Short History of English Literature. The Middle Ages and the Renaissance*, 2012). She is currently working on Blanchot, Cioran, Beckett and Libeskind, as well as on the notion of hospitality in relation to issues of translation.

**Elaine Tzu-yi Lee** received her PhD in Translating and Interpreting at Newcastle University, UK, in 2010. She currently works as Assistant Professor in the department of Applied Linguistics and Language Study at Chung Yuan Christian University, Taiwan. Her research interests include literary translation, gender and translation, culture and translation, translation pedagogy and translation and ideologies.

**Adina Oana Nicolae** is currently Lecturer in the Philology Department at the Petroleum-Gas University, Ploiești, Romania. She teaches English phonetics and phonology as well as lexical semantics to Philology students. Her research interests include cognitive linguistics, stylistics, CALL and ELT. In 2006 she published *A Practical Guide to English Phonetics and Phonology* and in 2011 *English Phonetics and Phonology: A Primer*. Her PhD thesis, defended at the West University, Timișoara, focuses on cognitive metaphors in the discourse of business and economics. She has

published over thirty articles on the dynamics of metaphor in present-day English and Romanian, on the translation of metaphors and on teaching ESP.

**Mark O'Thomas** is Head of the Lincoln School of Performing Arts at the University of Lincoln, UK where he teaches playwriting and dramaturgy. He has authored a range of papers on drama translation and adaptation, and works as a dramaturg, translator and playwright for both The Royal Court Theatre and the Royal National Theatre in London. He is currently writing a book (Palgrave Macmillan) about the impact of the Royal Court Theatre's playwriting development programme around the world.

**Manuela Palacios González** is Associate Professor of English Literature at the University of Santiago de Compostela in Spain. She has directed three research projects on contemporary Irish and Galician women writers that have been funded by the Spanish Ministry of Science and Innovation and has edited and co-edited several books in relation to this topic: *Pluriversos* (2003), *Palabras extremas* (2008), *Writing Bonds* (2009), *Creation, Publishing and Criticism* (2010), *To the Winds Our Sails* (2010) and *Forked Tongues* (2012). Three of the former volumes are collections of translated poetry. Her other publications include translations of European poetry and fiction, such as Virginia Woolf's *To the Lighthouse* (1993) and a trilingual anthology of Estonian poetry (2002).

**Alexandra Assis Rosa** is Lecturer in English at the University of Lisbon where she teaches Media Translation, English Linguistics and Discourse Analysis at graduate level, as well as Translation Studies, Translation and Text Linguistics, Translation and Applied Linguistics, and Audiovisual Translation at post-graduate level. She leads a Research Group on *Reception and Translation Studies* at the University of Lisbon Centre for English Studies - ULICES since 2007. She is also an external member of the research groups *Voice in Translation* and *Transmedia Portugal*. Her main areas of research are Descriptive Translation Studies and Applied Linguistics, with a focus on translational norms regarding both literary and audiovisual translation. She has published on the translation of linguistic variation, forms of address, discourse representation and reader profiling.

**Răzvan Săftoiu** is Senior Lecturer at Transilvania University of Braşov, where he teaches courses in pragmatics, communication and discourse analysis. He received national and international research grants at the University of Bucharest (2001–2003), State University of New York at Albany (2005–2006), Transilvania University of Braşov (2007–2010) and published articles on the functions of small talk, political discourse and workplace communication in Romanian and international peer reviewed journals and volumes.

**Vanessa Silva Fernández** is a PhD candidate at the University of Vigo, in Galicia, Spain. She holds an MA in English Studies and has recently completed another MA in Translation Studies with a thesis on translations of poetry between Ireland and Galicia. She has published numerous book reviews and articles in journals devoted to Translation and Irish Studies such as *Viceversa*, *Papers on Joyce*, *Estudios Irlandeses*, *James Joyce Quarterly* and *Translation and Literature*. In 2010 she co-edited *Vigorous Joyce: Atlantic Readings of James Joyce*. She is currently working on a dissertation on Contemporary Women's Poetry in Ireland and Galicia.

---

**Martín Urdiales Shaw** is Senior Lecturer in English at the University of Vigo, Spain, where he has been teaching since 2000. He works on American Twentieth Century literature, mainly specializing in the fields of Jewish American narrative, 1930s urban fiction and, more recently, American popular culture and Holocaust studies. His main publications include a monograph on Bernard Malamud's *oeuvre*, articles on the works of Henry Roth, Clifford Odets, Tillie Olsen, and Rudolfo Anaya, and review essays on the iconic and textual challenges posed by the translation of Art Spiegelman's *Maus* into several languages. His latest publication, "Art Spiegelman's *Maus* as Relational Genre", appeared in the collection *Relational Designs in Literature and the Arts*, Ed. Rui Carvalho Homem (Amsterdam/New York: Rodopi, 2012)